



Richesse de l'hébreu

Question de traduction

Le texte biblique offre le plus souvent diverses possibilités de sens et dit plus qu'il n'y paraît. C'est pourquoi la question de la traduction est fondamentale et seule une étude en hébreu peut vraiment offrir la profondeur du texte.

ישעיהו מ

כה וְאֶל-מִי תִדְמִיּוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמֵר קְדוֹשׁ. כו שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֵם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אֲוֹנִים וְאֲמִיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר.

Isaïe chapitre 40

Traduction du rabinat :

25 "À qui donc m'assimilerez-vous, à qui vais-je ressembler?" dit le Saint. 26 Levez les regards vers les cieux et voyez! Qui les a appelés à l'existence? Qui fait défiler leur armée en bon ordre? Tous, il les appelle par leur nom, et telle est sa puissance et son autorité souveraine que pas un ne fait défaut.

Traduction de Darby (protestant) :

25 À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint.
26 Levez vos yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée ? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

Traduction de Chouraqui :

25. "À qui m'identifiez-vous qui m'équivaille ?" dit le sacré.
26. Levez vos yeux en haut, voyez qui a créé ceux-là ? Il a fait sortir en nombre leur milice, les appelle toutes par leur nom, en multiple puissance, courage et force. Nul n'est absent.

Traduction alternative s'attachant au sens allusif (Yeshaya Dalsace)

25 Vers qui m'imaginer ? J'en serais relatif ! Qu'on dise : "saint !" (Kadoch)
26 Levez les regards vers les hauteurs et voyez ! C'est le questionnement qui a créé ceux-là. Celui qui fait surgir en chiffres leur armée ? Tous, il les appelle par leur nom, par tant de puissance, courage et force, pas un être humain ne manque.

Source : Sefarim et Yeshaya Dalsace